

Смагулова А.С., Тусупова А.К.,
Садыкова Ж.Е.

**Перспективы развития
терминологических словарей
в нефтегазовой отрасли**

В статье рассматриваются терминологические словари в нефтегазовой отрасли. Наряду с появлением терминов в определенном языке, помимо лингвистических, действуют внешние, интралингвистические факторы, к которым относится появление интернационализмов. Важнейшей составляющей при появлении и становлении определенной терминосистемы в области терминопроизводства, наряду со стихийным началом, действуют сознательные усилия по унификации терминологии в национальном, межнациональном и в международных масштабах. Развитие казахской отраслевой терминологии характеризуется этапом стандартизации и нормализации. Для достижения оптимальных результатов необходимы материал и словари, отражающие современные тенденции в языках. В современных терминологических словарях отмечается вариативность и немотивированность терминов в казахском языке. Вместе с тем, следует отметить, что специальная и техническая терминологическая система в казахском языке находится на стадии становления и требует научно обоснованного подхода к вопросам развития отраслевой терминологии. Особую актуальность в связи с ролью и местом Казахстана в мировой нефтедобывающей отрасли приобретает и проблема становления казахской терминосистемы в сфере нефти и газа.

Ключевые слова: нефтегазовая терминология, нефтегазовая отрасль, терминологические словари, прикладное терминоведение.

Smagulova A.S., Tusupova A.K.,
Sadykova Zh.E.

**Prospects of the development of
terminological dictionaries in oil
and gas industry**

Terminological dictionaries in the oil and gas industry are discussed in this article. Along with the appearance of terms in a specific language apart from linguistic there act external intralinguistic factors, which include the appearance of internationalisms. Along with spontaneous onset, the most important component in the emergence and development of a certain terminological system in the field of terminology is a conscious effort on the standardization of terminology in the national, international and internationally sphere. The development of the Kazakh sector of terminology is characterized by the stage of standardization and normalization. For the optimal results, the material and dictionaries, reflecting the modern tendencies in the languages are required. In modern dictionaries of terminology variability of terms and lack of justification of terms in the Kazakh language are observed. However, it should be noted that the special and technical terminological system of the Kazakh language is in its infancy and requires a scientifically based approach to the development of the industry terminology. The particular relevance in connection with the role and place of Kazakhstan in the global oil industry becomes the problem of formation of the Kazakh terminological system in the oil and gas sphere.

Key words: oil and gas terminology, oil and gas, terminological dictionaries, applied terminology.

Смагулова А.С., Тусупова А.К.,
Садыкова Ж.Е.

**Мұнай-газ саласында
терминологиялық сөздіктердің
келешектегі дамуы**

Мақалада мұнай-газ саласы бойынша терминологиялық сөздіктер қарастырылған. Сонымен қатар, белгілі бір тілде терминдердің пайда болуы, интернационализмнің пайда болуына байланысты лингвистикаға сыртқы әрекет, интралингвистика факторы әсер етеді. Аса маңызды құрамдас бөлігі кезінде пайда болуы мен қалыптасуы белгілі бір термин жүйесі саласындағы термин өндірісімен қатар табиғи бастамалар саналы күш біріздендіру мәселесі бойынша терминология ұлттық, ұлтаралық және халықаралық ауқымда жұмыс істейді. Қазақ салалық терминологиясы стандарттау және қалыпқа келтіру кезеңі арқылы сипатталады. Оңтайлы нәтиже үшін қазіргі заманғы тілдік үдерісті бере алатын материалдар мен сөздіктер қажет. Қазіргі заманғы терминологиялық сөздіктерде қазақ тіліндегі терминдерде варианттылық мен уәжсіздік орын алғандығы байқалады. Сонымен бірге, қазақ тіліндегі арнайы және техникалық терминологиялық жүйе қалыптасу сатысында, сондықтан салалық терминологияның даму мәселелеріне байланысты ғылыми негізделген әдістерді талап етеді. Өзектілігі әлемдік мұнай өндіру саласында Қазақстанның рөлі мен орнының өзектілігіне байланысты мұнай және газ саласындағы қазақ термин жүйесінің де тұрақтану мәселелері бой көтереді.

Түйін сөздер: мұнай-газ терминдері, мұнай-газ саласы, терминологиялық сөздіктер, қолданбалы терминтану.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТЕРМИ- НОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

Современный уровень развития науки и техники характеризуется колоссальным обилием информации. Даже популярное изложение новейших научно-технических достижений требует от современного человека значительного запаса терминологической лексики. Практическая лексикография (словарное дело), как известно, выполняет очень много функций. Словари обеспечивают обучение языку, родному и неродному, осуществляют кодификацию (описание и систематизацию) норм литературного языка, а также способствуют межъязыковому общению. Только на базе представительных словарей, отражающих все параметры языковой системы, возможно объективное научное описание и изучение какого-либо языка.

В сопоставительный анализ входит также и выявление заимствованных терминов в нефтегазовой отрасли, адаптированных, в данном случае, в казахском языке:

1) термины, вошедшие в казахский язык без изменений: *абсорбент, абсорбция, агломерат, агрегат, адсорбент, баланс, баррель, вакуум;*

2) термины, видоизмененные частично: *азотсыздандыру (деазотирование), аэрокірме (аэрозоль), газ абсорбциясы (абсорбция газов),;*

3) термины, переведенные на казахский язык: *айданды (дистиллят), ауытқы (аномалия), жемірлік (абразив), қашау (долото).*

На словообразовательном уровне анализируются расхождения в структуре терминов, определяемые словообразовательной системой каждого языка. В частности, обнаруживается возможность морфемного представления терминологических элементов, которые в английском и казахском языках выступают в виде слов:

seam thickness – қат қалындағы (мощность пласта),

nucleate boiling – көпіршікті қайнау (кипение пузырьковое).

На лексическом уровне сопоставительный анализ позволяет выявить сходства и различия в обозначении одного и того же объекта. Так, в одном из языков может быть термин-слово, в другом – словосочетание: *directional drilling – еңістене бағдарланған (направленное бурение), directional drilling – бұрғылау (направленное бурение).*

В общей форме задачи сопоставительного терминоведения могут быть сформулированы следующим образом:

1) выявление общих и дифференциальных признаков терминов и терминосистем одной области знания или деятельности в разных национальных языках или в одном конкретном языке может быть при наличии различных теорий (концепций), описывающих эту область. При этом наблюдается особенная закономерность: термины и терминосистемы разных национальных языков, относящихся к одной области, гораздо ближе друг к другу, чем термины и терминосистемы одного языка, относящиеся к разным областям или основанные на разных теориях.

2) формирование фонда общетехнических и межотраслевых терминов одного языка, используемые в разных областях.

3) формирование фонда интернациональных терминов (включая термины на греко-латинской основе и на основе морфем современных языков). Создание такого фонда облегчит работу по международной и национальной унификации и гармонизации терминов и терминосистем.

4) совершенствование теории и практики сопоставительной лексикографии, иначе говоря, создание двух- и многоязычных (переводных) терминологических словарей.

Комплекс профессиональных знаний каждой отрасли науки или техники отображается терминологией этой отрасли. В терминологической работе выделяются три основных направления, по которым ведется работа:

1) упорядочение существующей терминологии;

2) создание национальной терминологии;

3) согласование терминологии на разных языках.

Необходимость передачи научной мысли подходящими оборотами речи создало проблему значимости перевода в рассматриваемых языках, в частности, в казахском языке, где наблюдается интенсивное развитие и замена существующих терминов интернационального характера словами исконного языка. Поэтому перевод вносит в научный язык неоценимый вклад в его становлении, координации как научного национального языка: *аймақ, зона (зона), индикатор, көрсеткіш (индикатор)* [1, 25].

Терминология и лексикография имеет дело с одним и тем же объектом – термином, но между ними имеется существенное различие. Задача терминологии состоит в отборе сравнительно не-

большого числа терминов, в их классификации и грамматизации. Задачей лексикографии является отбор и включение в словарь несравненно большего числа употребляемых терминов в определенной отрасли. В 30-60-е годы XX века в казахском языке начинают создаваться первые терминологические словари с элементами научной терминологии. Первым из таких словарей явился «Словарь терминов», изданный в 1931 году. В 40-е годы терминология нефтегазовой отрасли продолжает развиваться, отражая в себе особенности военных лет и послевоенного времени. Эти годы характеризуются бурным развитием науки и техники. Третий этап формирования и развития нефтегазовой терминологии в казахском языке (50-60-е годы XX века) характеризуется значительным развитием лексикографической работы, постоянным обогащением состава терминологической лексики, как за счет родного, казахского, так и за счет русского языков.

Между тем, проделанная лексикографическая работа представляет, несомненно, научно-практический интерес не столько для специалистов-нефтяников и геологов, но и для лингвистов-казаховедов, что объясняется рядом обстоятельств:

1) создание научной нефтегазовой терминологии на основе казахского языка, не имеющего до сих пор сложившихся традиций и базы, что само по себе является фактом уникального порядка;

2) достаточно богатый накопленный опыт составления различных терминологических словарей требует своего изучения и обогащения для того, чтобы совершенствовать и развивать его дальше;

3) интерес с точки зрения общего процесса развития терминологической лексики, так и собственно терминов нефтегазовой отрасли, и выяснение на основе каких языковых истоков она формируется и какие источники использует для своего развития и обогащения;

4) определение с помощью языкового исследования тенденции дальнейшего развития и пополнения терминов нефтегазовой отрасли в казахском языке.

В соответствии со структурой словарной статьи основные принципы терминографии рассматриваются в двух аспектах. Проблематика левой части (термин) сводится к разысканию оптимальной процедуры членения специальных текстов и, как ее следствие, выделения единиц номинации, адекватно описывающих сферу

функционирования терминологии. В свою очередь, задачи правой части (словарная статья) сконцентрированы на выборе подхода к формулированию определения.

Противодействие проникновению терминов или терминологических элементов в отдельные языки иноязычных терминов могут оказывать и резкие структурные расхождения заимствующих языков, например, во многих тюркских языках (азербайджанском, туркменском, башкирском, таджикском) термин *нефть* звучит как «нефт», в казахском языке данный термин заменен *мұнай*. Это тот случай, когда один язык имеет свой собственный термин для выражения международного научного понятия.

Одна из таких возможных процедур – воспроизводимость, повторяемость терминологического словосочетания в тексте. В данном случае можно применить процедуру эксперимента с точки зрения синтаксиса. Предположим, что нас интересует, можно ли признать термином сочетание слов:

- 1) мұнай қорқоймасы – резервуар нефтяной,
- 2) мұнай құю кемесі – судно нефтеналивное,
- 3) термиялық әсер ету аймағы – зона термического влияния.

Интересующие нас словосочетания с позиции прямого дополнения сохраняют понятийное содержание и не изменяют формы, с позиции подлежащего словосочетание является целостной языковой единицей с устойчивым понятийным значением.

Переводческая деятельность в Казахстане активизировалась в 20-х годах XX века, когда переводилась с русского языка на казахский язык масса литературы. В качестве исследования проанализированы были «Русско-казахский словарь по разведочному бурению» Н.Туякбаева, А.Абдрахманова (1972) и «Французко-англо-русско-казахский словарь по нефтегазразведке» А. Тажутова (1998). Анализ словарей выявил, что большая часть терминов в обоих словарях принадлежит к нефтегазовому комплексу, созданная методом калькирования: *қосымша жабдық – вспомогательное оборудование, газ жұтқыш – газопоглотитель, сулай бұрғылау – мокрое бурение, мұнайға қаныққан – нефтенасыщенность, қабаттасқан газ – попутный газ, суланған ұңғыма – скважина обводненная, құрғақ тазарту әдістері – сухие методы очистки* и т.п. Приведенные примеры полностью соответствуют нормам современного казахского языка. Вместе с тем, указанные словари не лишены недостатков. Несмотря на то, что разница

между изданиями большая (26 лет), в обоих словарях даны разные переводы некоторых терминов, например: *вязкость – тұтқырлық* (1972) и *жабысқақтық* (1998). В профессиональном общении ученых – химиков, геологов, в обращении используется термин *тұтқырлық*. Термин *скважина* – в словаре 1972 г. дан без перевода, в словаре 1998 г. автор предложил два варианта – «*құдық, ұңғы*». Наиболее употребительным в учебных пособиях является термин *ұңғы*, тогда как в речи нефтяников – *құдық*. В обоих словарях составные сочетания слов передаются путем калькирования и заимствования, принимающие грамматическое оформление в соответствии с законами казахского языка. В ряде случаев происходят некоторые семантические изменения: расширение, сужение значения заимствованного термина. Некоторые сочетания слов в исследуемых словарях даны по-разному [2, 47].

Другой путь решения данной проблемы заключается в тенденции насыщения словарных статей как фразеологическими, так и свободными словосочетаниями, что отражает стремление большинства авторов словарей показать специфику сочетаемости лексических единиц и ее влияние на семантическую структуру слова, поскольку это один из сложнейших вопросов прикладного перевода. Выбор словосочетаний для словарной статьи отражает его субъективный подход за неимением четких критериев, а потому не воспринимается переводчиками как возможность переосмысливания приведенных примеров в качестве образца, или, наоборот, приводит к неверным аналогиям.

Интернационализмы существуют как в английском, так и в казахском языках, одинаковые по фонетическому и лексическому составу, например: *абсорбент, агломерат, адсорбент, винт, зонд* и т.п. При детальном изучении терминов-интернационализмов выявлено, что у данных слов отсутствуют синонимы собственного происхождения. Некоторые термины нефтегазовой отрасли, состоящие из слов исконной лексики, допускают употребление синонимичных слов, например, в английском и казахском языках: англ. *flow, stream (поток), cable, rope, wire, line (канат), blast, blower (воздуходувка), method, system (метод)*.

Практические аспекты терминологической работы в современной лингвистике находятся в стадии развития, что требует создания высококачественных технических терминологических словарей всех категорий: двуязычных, трех-

язычных, многоязычных. Создание словарей такого рода способствует устранению проблемы «языкового» барьера. Как свидетельствуют источники, мировая научно-техническая литература по языкам распределена следующим образом: английский, немецкий, французский, русский, итальянский, чешский, голландский и т.п. Для международного общения специалистов наибольшее применение получили английский, немецкий, русский и французский языки. Это обусловлено наиболее быстрым развитием науки и техники в странах, где говорят на этих языках [3, 159]. Из этого следует, что для обработки всего объема зарубежной информации требуется большое количество специалистов, отлично владеющих иностранными языками, а неоптимальным подспорьем в работе этих специалистов должны стать терминологические многоязычные словари.

В заключение следует подчеркнуть, что в области технических составных терминов взаимодействуют национальные и интернациональные факторы. Используя в

качестве строительного материала, в основном, национальный язык, его внутренний потенциал, диапазон словообразовательных морфем и моделей словосочетаний, создатели терминов действуют сообразно языковым законам. Слова и словосочетания, возникшие при становлении терминологических систем, при переходе из сферы общего языка в определенную научную или отраслевую терминологическую область, вступают в специфические связи, регулируемые логико-понятийными отношениями. Наряду с появлением терминов в определенном языке помимо лингвистических действуют внешние, интралингвистические, факторы, к которым относится появление интернационализмов. Важнейшей составляющей при появлении и становлении определенной терминосистемы в области терминопроизводства наряду со стихийным началом действуют и в итоге являются решающими сознательные усилия по унификации терминологии в национальном, межнациональном и в международных масштабах.

Литература

- 1 Минебаева Г. И. Лексика нефтяной промышленности в современном татарском языке : автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02 / – Казань, 2012. – 27 с.
- 2 Лейчик В.М. Образование системы научно-технических терминов: Элементы термина. Отделение технических наук. – 1948. – № 5. – С. 727-754.
- 3 Копылова М.Е. Статистическое описание текстов по бурению нефтяных и газовых скважин // Лингвистическое обеспечение автоматизированных систем управления и информационно-поисковых систем. – Тюмень, 2010. – С. 142–149.

References

- 1 Minebaeva G. I. Leksika neftyanoy promyshlennosti v sovremennom tatarskom yazyke : avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.02 / – Kazan', 2012. – 27 s.
- 2 Lejchik V.M. Obrazovanie sistemy nauchno-tekhnicheskikh terminov: EHlementy termina. Otdelenie tekhnicheskikh nauk. – 1948. – № 5. – S. 727-754.
- 3 Kopylova M.E. Statisticheskoe opisanie tekstov po bureniyu neftnyanyh i gazovyh skvazhin // Lingvisticheskoe obespechenie avtomatizirovannyh sistem upravleniya i informacionno-poiskovyh sistem. – Tyumen', 2010. – S. 142–149.